Ostrów Wielkopolski, 4 luty 2019 r.

Dotyczy: postępowania na **sporządzanie tłumaczeń dokumentów (dokumentacja administracyjna i medyczna)**, znak postępowania: **260000/273/17/2018-ZAP**.

**Zapytanie publiczne**

## 1. Informacje ogólne

1.1. Zamawiającym jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Ostrowie Wielkopolskim z siedzibą w Ostrowie Wielkopolskim przy ul. Wysockiej 1b, NIP: 5213017228, REGON: 000017756, telefon: 627357100, faks: 627357446, adres strony internetowej: www.zus.pl.

1.2. Zamawiający ustala następujące znaczenie pojęć, użytych w niniejszym Zapytaniu publicznym:

1.2.1. „Zapytanie" - niniejsze Zapytanie publiczne wraz z załącznikami, stanowiącymi jego integralną część,

1.2.2. „wykonawca" - osoba fizyczna, osoba prawna albo jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej, która ubiega się o udzielenie zamówienia publicznego, złożyła ofertę lub zawarła umowę w sprawie zamówienia publicznego,

1.2.3. „ustawa Pzp" - ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.),

1.2.4. „Kodeks cywilny" - ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 1025 z późn. zm.).

1.3. Do niniejszego postępowania nie mają zastosowania przepisy ustawy Pzp.

1.4. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszym Zapytaniu stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.

1.5. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. spółka cywilna lub „konsorcjum"). W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia wykonawcy ubiegają się wspólnie:

1.5.1. ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego,

1.5.2. postanowienia niniejszego Zapytania, dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do każdego z wykonawców,

1.5.3. warunki, o których mowa w pkt 3.2 oraz 3.3 niniejszego Zapytania, zostaną uznane za spełnione, jeżeli wykonawcy spełnią je wspólnie (łącznie),

1.5.4. warunki, o których mowa w pkt 3.1, 3.4 oraz 3.5 niniejszego Zapytania, zostaną uznane za spełnione, jeżeli spełni je samodzielnie każdy z wykonawców,

1.5.5. oświadczenie, o którym mowa w pkt 6.4.2 niniejszego Zapytania, przedkłada wraz z ofertą (załącza do oferty) każdy z wykonawców,

1.5.6. Wykonawcy ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

## 2. Przedmiot zamówienia

2.1. Przedmiotem zamówienia jest sporządzanie tłumaczeń dokumentów (dokumentacja administracyjna i medyczna), jak również ich dostarczanie zamawiającemu.
Wspólny słownik zamówień publicznych (CPV): 79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

2.2. Szczegółowy opis przedmiotu (zakresu) zamówienia znajduje się w załączniku nr 2 do niniejszego Zapytania.

2.3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

2.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych, czyli ofert przewidujących odmienny niż określony przez zamawiającego sposób wykonania zamówienia.

## 3. Warunki udziału w postępowaniu

Ofertę w postępowaniu złożyć może wykonawca:

3.1. który posiada kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
na potwierdzenie spełniania niniejszego warunku wykonawca przedłoży wraz z ofertą stosowne oświadczenie, sporządzone zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania,

3.2. który posiada wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
na potwierdzenie spełniania niniejszego warunku wykonawca przedłoży wraz z ofertą stosowne oświadczenie, sporządzone zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania,

3.3. który znajduje się w sytuacji ekonomicznej lub finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
na potwierdzenie spełniania niniejszego warunku wykonawca przedłoży wraz z ofertą stosowne oświadczenie, sporządzone zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania,

3.4. wobec którego nie wydano prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, a w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji, który dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
na potwierdzenie spełniania niniejszego warunku wykonawca przedłoży wraz z ofertą:

3.4.1. stosowne oświadczenie, sporządzone zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania, a

3.4.2. w przypadku, gdy wobec wykonawcy wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne - także, dokumenty potwierdzające:

3.4.2.1. dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami,

3.4.2.2. zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności.

3.5. który nie naruszył obowiązków dotyczących płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w pkt 3.4 lub który dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
na potwierdzenie spełniania niniejszego warunku wykonawca przedłoży wraz z ofertą:

3.5.1 zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,

3.5.2 zaświadczenie właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo inny dokument potwierdzający, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu.

## 4. Warunki realizacji zamówienia (istotne postanowienia lub ogólne warunki umowy lub wzór umowy)

Warunki realizacji zamówienia określa wzór umowy, stanowiący załącznik nr 4 do niniejszego Zapytania.

## 5. Kryteria oceny ofert

| Lp. | Kryterium | Znaczenie waga % (pkt) | Opis metody przyznawania punktów |
|---|---|---|---|
| 1. | Cena | 100% (100 pkt) | (najniższa cena brutto spośród złożonych ofert / cena brutto badanej oferty) x 100 x 100% |

## 6. Przygotowanie i składanie ofert

6.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
6.2. Oferta winna odpowiadać treści niniejszego Zapytania.
6.3. Ofertę należy złożyć na Formularzu ofertowym, sporządzonym zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego Zapytania - w postaci:
6.3.1. skanu oryginału podpisanego przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę za pośrednictwem poczty elektronicznej, lub
6.3.2. oryginału podpisanego przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę w formie pisemnej.
6.4. Do oferty należy załączyć:
6.4.1. Formularz cenowy, sporządzony zgodnie z wzorem, stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego Zapytania - w postaci:
6.4.1.1. skanu oryginału, podpisanego przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę za pośrednictwem poczty elektronicznej, lub
6.4.1.2. oryginału podpisanego przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę w formie pisemnej,
6.4.2. oświadczenie, sporządzone zgodnie z wzorem, stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania - w postaci:
6.4.2.1. skanu oryginału podpisanego przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę za pośrednictwem poczty elektronicznej, lub
6.4.2.2. oryginału podpisanego przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę w formie pisemnej,
6.4.3. aktualne na dzień złożenia:
6.4.3.1. zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - w postaci:
6.4.3.1.1. skanu oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę za pośrednictwem poczty elektronicznej, lub
6.4.3.1.2. oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę w formie pisemnej,
6.4.3.2. zaświadczenie właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo inny dokument potwierdzający, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - w postaci:

6.4.3.2.1. skanu oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę za pośrednictwem poczty elektronicznej, lub

6.4.3.2.2. oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę w formie pisemnej,

6.4.3.3. w przypadku, gdy wobec wykonawcy wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne - dokumenty potwierdzające dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności - w postaci:

6.4.3.3.1. skanu oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę za pośrednictwem poczty elektronicznej, lub

6.4.3.3.2. oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę w formie pisemnej.

6.4.4. pełnomocnictw, udzielonych ewentualnemu pełnomocnikowi lub pełnomocnikom - w postaci:

6.4.4.1. skanu oryginału w przypadku gdy wykonawca składa ofertę za pośrednictwem poczty elektronicznej, lub

6.4.4.2. oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza, w przypadku gdy wykonawca składa ofertę w formie pisemnej.

6.5. Ofertę należy złożyć w języku polskim:

6.5.1. za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: Wojciech.Kozminski@zus.pl, lub

6.5.2. w formie pisemnej:

6.5.2.1. na adres:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych
Oddział w Ostrowie Wielkopolskim
ul. Wysocka 1 b
63-400 Ostrów Wielkopolski
(Wieloosobowe Stanowisko Zamówień Publicznych- pokój 420)

6.5.2.2. w zaklejonej kopercie, oznaczonej nazwą i adresem wykonawcy oraz opisanej co najmniej w następujący sposób:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych
Oddział w Ostrowie Wielkopolskim
Oferta: sporządzanie tłumaczeń dokumentów
(dokumentacja administracyjna i medyczna)

6.5.3. **w terminie do godziny 11:00, dnia 15 lutego 2019 r. (termin składania ofert).**

6.6. Ofertę złożoną w formie elektronicznej należy zaszyfrować hasłem składającym się z co najmniej 8 znaków („Przykładowa instrukcja szyfrowania oferty", stanowi załącznik nr 5 do niniejszego Zapytania).

6.7. Oferta złożona za pośrednictwem poczty elektronicznej, która nie została zaszyfrowana nie będzie rozpatrywana i brana pod uwagę przy wyborze najkorzystniejszej oferty.

6.8. Po terminie składania ofert, określonym w niniejszym Zapytaniu, należy przesłać za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w pkt 6.5.1 - do godz. 12:00, informację zawierającą hasło służące do otwarcia (odszyfrowania) oferty.

6.9. Zaszyfrowana oferta, złożona za pośrednictwem poczty elektronicznej, dla której nie dostarczono w terminie, określonym w pkt 6.8, hasła służącego do jej otwarcia (odszyfrowania) - nie będzie rozpatrywana.

6.10 Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane i podlegają niezwłocznemu zwrotowi wykonawcy, o ile zostały złożone w formie pisemnej.

6.11. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.

6.12. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wnioskowania o przedłużenie terminu

związania ofertą o kolejne 30 dni.

## 7. Przebieg postępowania

7.1. Zamawiający informuje, że prowadząc przedmiotowe postępowanie o udzielenie zamówienia w formie Zapytania, przetwarzał będzie dane osobowe osób fizycznych, od których te dane osobowe bezpośrednio pozyskał (dotyczy to w szczególności: wykonawcy będącego osobą fizyczną, wykonawcy będącego osobą fizyczną, prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą, pełnomocnika wykonawcy będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w pełnomocnictwie) oraz członka organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta - będących osobami fizycznymi, osoby fizycznej skierowanej do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

7.2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) (dalej: „RODO"), zamawiający informuje, że:

7.2.1. administratorem danych osobowych jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa,

7.2.2. inspektorem ochrony danych osobowych jest:
Pan Mariusz Burdzy
Inspektor Ochrony Danych
Zakład Ubezpieczeń Społecznych,
ul. Szamocka 3, 5,
01-748 Warszawa,
kontakt (e-mail): ODO@zus.pl.

7.3. Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z prowadzonym, w formie Zapytania, postępowaniem o udzielenie zamówienia na sporządzanie tłumaczeń dokumentów (dokumentacja administracyjna i medyczna).

7.4. Odbiorcami danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 2 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 1330 z późn. zm.) oraz w oparciu o przepisy wewnętrzne zamawiającego.

7.5. Dane osobowe będą przechowywane przez okres analogiczny do określonego w art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, tj. przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy, przy uwzględnieniu przepisu wewnętrznego zamawiającego, obejmującego Jednolity Rzeczowy Wykaz Akt Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, opracowany na podstawie rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 20 października 2015 r. w sprawie klasyfikowania i kwalifikowania dokumentacji, przekazywania materiałów archiwalnych do archiwów państwowych i brakowania dokumentacji niearchiwalnej (Dz. U. z 2015 r., poz. 1743 z późn. zm.), zgodnie z którym, dokumentacja zamówień przechowywana jest przez okres co najmniej 5 lat (liczonych w pełnych latach kalendarzowych), począwszy od dnia 1 stycznia roku następnego od daty zakończenia postępowania, zaś umowy zawarte w wyniku postępowania przechowywane są przez okres co najmniej 10 lat (liczonych w pełnych latach kalendarzowych), począwszy od dnia 1 stycznia roku następnego od daty zakończenia realizacji umowy.

7.6. Obowiązek podania danych osobowych jest wymogiem związanym z udziałem postępowaniu o udzielenie zamówienia prowadzonym w formie Zapytania.

7.7. W odniesieniu do danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.

7.8. Osoby, których dane będą przetwarzane posiadają:

7.8.1. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych ich dotyczących,

7.8.2. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania ich danych osobowych,
7.8.3. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
7.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają, że przetwarzanie danych osobowych ich dotyczących narusza przepisy RODO.

7.9. Osoby, których dane będą przetwarzane nie przysługuje:
7.9.1. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
7.9.2. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
7.9.3. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną ich przetwarzania jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

7.10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonania zmian w niniejszym Zapytaniu przed upływem terminu składania ofert. Informacje o wprowadzeniu zmian zamawiający zamieszcza na stronie internetowej: www.zus.pl. Każda zmiana wprowadzona w niniejszym Zapytaniu staje się wiążąca od chwili zamieszczenia informacji o jej wprowadzeniu na stronie internetowej.

7.11. Zamawiający wezwie wykonawców, którzy nie złożyli wraz z ofertą wymaganych dokumentów, albo którzy złożyli wraz z ofertą dokumenty zawierające błędy, do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie.

7.12. Zamawiający poprawia w ofercie:
7.12.1. oczywiste omyłki pisarskie,
7.12.2. oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
7.12.3. inne omyłki polegające na niezgodności oferty z niniejszym Zapytaniem, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty
- niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

7.13. Jeżeli zaoferowana cena oferty lub jej istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny oferty lub jej istotnych części składowych. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na wykonawcy. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

7.14. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, jeżeli:
7.14.1. wykonawca nie spełnia lub nie wykazał spełnienia warunków udziału w postępowaniu,
7.14.2. treść oferty nie odpowiada, w ujęciu merytorycznym, treści niniejszego Zapytania, z zastrzeżeniem pkt 7.12.3,
7.14.3. zawiera błędy w obliczeniu ceny,
7.14.4. zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
7.14.5. jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
7.14.6. wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w pkt 7.12.3,

7.15. Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy, zamawiający może wybrać najkorzystniejszą ofertę spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.

7.16. Wybór oferty i przekazanie przez zamawiającego informacji o wyborze oferty nie stanowi przyjęcia oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego i nie oznacza zobowiązania do zawarcia umowy pomiędzy zamawiającym i wykonawcą.

7.17. Umowa z wykonawcą zostanie podpisana w miejscu oraz terminie wyznaczonym przez zamawiającego.

7.18. Niezwłocznie po zakończeniu postępowania zawiadamia się wszystkich wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty lub o zakończeniu postępowania bez wyboru żadnej ze złożonych ofert. W przypadku wyboru oferty najkorzystniejszej zamawiający wskazuje

co najmniej imię i nazwisko lub nazwę (firmę) oraz adres wykonawcy, którego ofertę wybrano.

7.19. Informację, o której mowa w pkt 7.18, zamawiający zamieszcza na stronie internetowej: www.zus.pl.

7.20. Złożenie oferty oznacza zaakceptowanie przez wykonawcę, bez jakichkolwiek zastrzeżeń, wymagań zawartych w niniejszym Zapytaniu.

7.21. Wszystkie koszty związane z udziałem w postępowaniu, w tym związane z przygotowaniem i dostarczeniem oferty ponosi wykonawca.

7.22. Ze strony zamawiającego osobą uprawnioną do kontaktu w sprawie niniejszego postępowania jest:
Wojciech Koźmiński
Wieloosobowe Stanowisko Zamówień Publicznych
telefon: 627357286
e-mail: Wojciech.Kozminski@zus.pl
godziny kontaktu z wykonawcami: 7.00 - 15.00 (pn.- pt.)

Załączniki do Zapytania:

1. Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy,
2. Załącznik nr 2 - Formularz cenowy,
3. Załącznik nr 3 - Oświadczenie dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu,
4. Załącznik nr 4 - Wzór umowy,
5. Załącznik nr 5 - Przykładowa instrukcja szyfrowania oferty.

**Załącznik nr 1**

| | |
|---|---|
| Nazwa (firma) wykonawcy (-ów): | |
| Adres wykonawcy (-ów): | |
| Nr telefonu: | |
| Nr faksu: | |
| Adres e-mail: | |
| NIP: | |
| REGON: | |
| Reprezentowany (-i)<br>przez (imię i nazwisko): | |

**Zakładu Ubezpieczeń Społecznych**
**Oddział w Ostrowie Wielkopolskim**
**ul. Wysocka 1 b**
**63-400 Ostrów Wielkopolski**

**Formularz ofertowy**

W odpowiedzi na Zapytanie publiczne, którego przedmiotem zamówienia jest **sporządzanie tłumaczeń dokumentów (dokumentacja administracyjna i medyczna)**, znak postępowania: **260000/273/17/ 2018-ZAP**, składam (-my) niniejszą ofertę.

1. Cena oferty.
   1.1. Cena netto oferty (łączna cena netto za całość zamówienia zgodnie z załączonym Formularzem cenowym): ..... zł **(1)**
   1.2. Cena brutto oferty (łączna brutto za całość zamówienia zgodnie z załączonym Formularzem cenowym): ..... zł
   w tym wartość podatku VAT - według stawki : …… % **(1)** w kwocie ..... zł **(1)**
   1.3. Oświadczam (-y), że na dzień sporządzenia oferty *(właściwą treść należy zaznaczyć w następujący*

*sposób:* ☒*)*:

1.3.1. ☐ jestem (-śmy) podatnikiem (-ami) podatku VAT,

1.3.2. ☐ nie jestem (-śmy) podatnikiem (-ami) podatku VAT.

2. Oświadczam (-y), że:

2.1. uważam (-y) się za związanego (-ych) ofertą, przez okres 30 dni (bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert),

2.2. w przypadku wyboru mojej (naszej) oferty, zawrę (-rzemy) z zamawiającym umowę w sprawie zamówienia publicznego, na warunkach, określonych w Zapytaniu publicznym,

2.3. nie będę (-dziemy) zgłaszał (-li) żadnych roszczeń w przypadku unieważnienia przez zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia,

2.4. w przypadku wyboru mojej (naszej) oferty, zobowiązujemy się do przekazania zamawiającemu, w terminie 5 pięciu (słownie: pięciu dni), licząc od dnia otrzymania informacji o jej wyborze:

2.4.1. informacji wskazującej osobę lub osoby, które dokonają zawarcia umowy,

2.4.2. informacji, których zakres określono w § 3 ust. 8 pkt 1, § 6 ust. 2 oraz w § 7 ust. 1 pkt 2 - załącznika nr 4 do Zapytania publicznego,

2.4.3. oryginałów lub poświadczonych za zgodność z oryginałem przez notariusza kopii, udzielonych ewentualnemu pełnomocnikowi lub pełnomocnikom, pełnomocnictw do zawarcia umowy,

2.4.4. w przypadku gdy uprzednio zostały przekazane wyłącznie w postaci skanu:

2.4.4.1. oświadczenia, o którym mowa w pkt 6.4.2 Zapytania publicznego - w postaci jego oryginału,

2.4.4.2 dokumentów, o którym mowa w pkt 6.4.3 Zapytania publicznego - w postaci ich oryginałów lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przeze mnie (przez nas),

2.4.4.3 pełnomocnictw, o których mowa w pkt 6.4.4 Zapytania publicznego - w postaci ich oryginałów lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez notariusza,

2.5. wypełniłem (-liśmy) obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem (-liśmy) w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia w postępowaniu, w ramach którego składam (-y) niniejszą ofertę. **(2)**

| ..... | ..... | ..... |
|---|---|---|
| *(miejscowość )* | *(data sporządzenia oferty)* | *(czytelny {-e} podpis {-y} i pieczątka {-i} wykonawcy {-ów} lub osoby {-ób} upoważnionej {-ych})* |

Informacje dodatkowe:

(1) w przypadku, gdy wykonawca nie jest podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia oferty, w rubryce należy dokonać zapisu o treści „nie dotyczy" lub treści równoważnej, co do jej znaczenia, bądź dokonać jej wykreślenia,

(2) w przypadku gdy wykonawca (-y) nie przekazuje (-ą) danych osobowych innych niż bezpośrednio jego (ich) dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) - treści oświadczenia wykonawca (-y) nie składa (-ją); jeżeli wykonawca (-y) nie składa (-ją) oświadczenia o wskazanej treści - treść tego oświadczenia należy wykreślić w całości.

**Załącznik nr 2**

**Formularz cenowy**

| Poz | Język obcy | Ilość stron rozliczeniowych (1) | Stawka podatku VAT (2) | Cena jednostkowa za sporządzenie tłumaczenia obejmującego jedną stronę rozliczeniową. (1) | | | Wartość netto (2) (kol 3 x kol 5) | Kwota podatku VAT (2) (kol. 3 x kol 6) | Wartość brutto (kol. 3 x kol 7) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Cena netto (2) | Kwota podatku VAT (2) | Cena brutto (kol 5 + kol 6) | | | |
| | | | (%) | (zł, gr) | (zł, gr) | (zł, gr) | (zł, gr) | (zł, gr) | (zł, gr) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1. Tłumaczenia dokumentów z określonych poniżej języków obcych na język polski, poświadczone przez tłumacza przysięgłego. | | | | | | | | | |
| 1.1 | angielski | 214 | | | | | | | |
| 1.2 | francuski | 23 | | | | | | | |
| 1.3 | niemiecki | 300 | | | | | | | |
| 1.4 | rosyjski | 10 | | | | | | | |
| 1.5 | białoruski | 4 | | | | | | | |
| 1.6 | bułgarski | 8 | | | | | | | |
| 1.7 | chorwacki | 7 | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.8 | czeski | 6 | | | | | | | |
| 1.9 | flamandzki | 2 | | | | | | | |
| 1.10 | hiszpański | 12 | | | | | | | |
| 1.11 | litewski | 3 | | | | | | | |
| 1.12 | niderlandzki | 40 | | | | | | | |
| 1.13 | rumuński | 2 | | | | | | | |
| 1.14 | serbski | 2 | | | | | | | |
| 1.15 | słowacki | 42 | | | | | | | |
| 1.16 | ukraiński | 2 | | | | | | | |
| 1.17 | włoski | 2 | | | | | | | |
| 1.18 | duński | 4 | | | | | | | |
| 1.19 | fiński | 2 | | | | | | | |
| 1.20 | grecki | 2 | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.21 | macedoński | 2 | | | | | | | |
| 1.22 | norweski | 12 | | | | | | | |
| 1.23 | portugalski | 2 | | | | | | | |
| 1.24 | słoweński | 3 | | | | | | | |
| 1.25 | szwedzki | 13 | | | | | | | |
| 1.26 | węgierski | 2 | | | | | | | |
| 1.27 | turecki | 2 | | | | | | | |
| 1.28 | albański | 2 | | | | | | | |
| 1.29 | łotewski | 2 | | | | | | | |
| 1.30 | estoński | 2 | | | | | | | |
| 2. Tłumaczenia dokumentów z dowolnego języka europejskiego posługującego się alfabetem łacińskim lub niełacińskim - na język polski, niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego. | | | | | | | | | |
| 2.1 | język europejski | 2 | | | | | | | |

| 3. Tłumaczenia dokumentów z języka polskiego - na dowolny język europejski posługujący się alfabetem łacińskim lub niełacińskim, poświadczone przez tłumacza przysięgłego. | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 | język europejski | 2 | | | | | | | |
| Suma (suma wartości z wierszy 1.1 - 3.1): | | | | | | | | | |

Informacje dodatkowe:

(1) definicja strony rozliczeniowej wykonanego tłumaczenia (zgodnie z § 2 ust. 2 załącznika nr 4 do Zapytania publicznego):

1. w przypadku tłumaczeń poświadczonych przez tłumaczy przysięgłych - wydruk komputerowy na papierze białym formatu A-4, którego każda zapisana strona:
   1.1. zawiera co do zasady 1125 znaków, przy czym stronę rozpoczętą liczy się za całą (wyjaśnienie: za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi),
   1.2. została podpisana i opieczętowana przez tłumacza przysięgłego sporządzającego tłumaczenie,
2. w przypadku tłumaczeń niepoświadczonych przez tłumaczy przysięgłych - wydruk komputerowy na papierze białym formatu A-4, którego każda zapisana strona:
   2.1. zawiera co do zasady 1800 znaków, przy czym stronę rozpoczętą liczy się za całą, o ile zawiera ona co najmniej 300 znaków, zaś w przypadku gdy tłumaczenie pojedynczego dokumentu zawiera mniej niż 300 znaków - uważa się je za jednostronnicowe (wyjaśnienie: za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi),
   2.2. została podpisana przez tłumacza sporządzającego tłumaczenie,

(2) w przypadku, gdy wykonawca nie jest podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia oferty, w rubryce należy dokonać zapisu o treści „nie dotyczy” lub treści równoważnej, co do jej znaczenia, bądź dokonać jej wykreślenia.

| | | |
|---|---|---|
| *(miejscowość )* | *(data sporządzenia oferty)* | *(czytelny {-e} podpis {-y} i pieczątka {-i} wykonawcy {-ów} lub osoby {-ób} upoważnionej {-ych})* |

**Załącznik nr 3**

| | |
|---|---|
| Nazwa (firma) wykonawcy: | |
| Adres wykonawcy: | |
| NIP: | |
| REGON: | |
| Reprezentowany przez (imię i nazwisko): | |

**Oświadczenie**
**dotyczące spełniania**
**warunków udziału w postępowaniu**

Oświadczam, że spełniam (-y) warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, którego przedmiotem zamówienia jest **sporządzanie tłumaczeń dokumentów (dokumentacja administracyjna i medyczna)**, znak postępowania: **260000/273/17/2018-ZAP**, prowadzonym w formie Zapytania publicznego przez **Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Ostrowie Wielkopolskim**, **ul. Wysocka 1 b, 63-400 Ostrów Wielkopolski**, *(właściwą treść należy zaznaczyć w następujący sposób: ☒),* tj.:

1. posiadam (-y) kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
2. posiadam (-y) wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję (-emy) potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
3. znajduję (-emy) się w sytuacji ekonomicznej lub finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
4. wydano wobec mnie (nas) prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne:
   4.1. ☐ - nie,
   4.2. ☐ - tak, oraz:
      4.2.1. ☐ dokonałem (-liśmy) płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, a zatem niniejsze oświadczenie zostaje przedłożone wraz z dokumentami potwierdzającymi dokonanie płatności tych należności,
      4.2.2. ☐ zawarłem (-liśmy) wiążące porozumienie w sprawie spłaty należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, a zatem niniejsze oświadczenie zostaje przedłożone wraz z dokumentami potwierdzającymi zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności,
5. nie zalegam (-y) z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 1445 z późn. zm.).

| ..... | ..... | ..... |
|---|---|---|
| *(miejscowość )* | *(data sporządzenia oświadczenia)* | *(czytelny podpis i pieczątka wykonawcy lub osoby {-ób} upoważnionej {-ych})* |

**Załącznik nr 4**

**Wzór umowy**

**UMOWA**
**O WYKONANIE USŁUGI**

nr .....

zawarta w Ostrowie Wielkopolskim, w dniu ..... r. pomiędzy:
Zakładem Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie
adres: ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa,
NIP: 5213017228, REGON: 000017756,
Oddział ZUS w Ostrowie Wielkopolskim
adres: ul. Wysocka 1 b, 63-400 Ostrów Wielkopolski,
reprezentowanym przez Panią/Pana ....., Dyrektora/Zastępcę Dyrektora O/ZUS w Ostrowie Wielkopolskim, działającą/działającego na podstawie pełnomocnictwa z dnia ....., którego kopia stanowi załącznik nr 3 do umowy, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym",
a: .....
.....
.....
.....
.....,
zwanym (-i) w dalszej części umowy „Wykonawcą".
Zamawiający i Wykonawca zwani są łącznie w dalszej części umowy „Stronami", a każdy z nich „Stroną".

**§ 1**
**Przedmiot oraz okres obowiązywania umowy.**

1. Przedmiot umowy: sporządzanie tłumaczeń dokumentów (dokumentacja administracyjna i medyczna), jak również ich dostarczanie Zamawiającemu.
2. Okres obowiązywania umowy: od dnia następującego bezpośrednio po dniu zwarcia umowy, jednakże nie wcześniej niż od dnia ..... - do dnia 31 grudnia 2019 r.

**§ 2**
**Warunki wykonania umowy.**

1. Wymagany termin sporządzenia oraz dostarczenia Zamawiającemu każdego z tłumaczeń:
   1) 5 dni kalendarzowych, licząc od dnia otrzymania przez Wykonawcę, dokumentów przeznaczonych do przetłumaczenia - w przypadku, gdy sporządzone tłumaczenie nie przekracza 5 stron rozliczeniowych;
   2) 10 dni kalendarzowych, licząc od dnia otrzymania przez Wykonawcę, dokumentów przeznaczonych do przetłumaczenia - w przypadku, gdy sporządzone tłumaczenie przekracza 5 stron rozliczeniowych
   - o ile inny termin nie zostanie uzgodniony odrębnie przez Zamawiającego oraz Wykonawcę.
2. Wymagana forma sporządzonego tłumaczenia (definicja strony rozliczeniowej wykonanego tłumaczenia):
   1) w przypadku tłumaczeń poświadczonych przez tłumaczy przysięgłych - wydruk komputerowy na papierze białym formatu A-4, którego każda zapisana strona:
      a) zawiera co do zasady 1125 znaków, przy czym stronę rozpoczętą liczy się za całą (wyjaśnienie: za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi),
      b) została podpisana i opieczętowana przez tłumacza przysięgłego sporządzającego tłumaczenie;
   2) w przypadku tłumaczeń niepoświadczonych przez tłumaczy przysięgłych - wydruk komputerowy na papierze białym formatu A-4, którego każda zapisana strona:

a) zawiera co do zasady 1800 znaków, przy czym stronę rozpoczętą liczy się za całą, o ile zawiera ona co najmniej 300 znaków, zaś w przypadku gdy tłumaczenie pojedynczego dokumentu zawiera mniej niż 300 znaków - uważa się je za jednostronnicowe (wyjaśnienie: za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi),

b) została podpisana przez tłumacza sporządzającego tłumaczenie.

3. Zamawiający dostarczać będzie Wykonawcy dokumenty przeznaczone do tłumaczenia wraz ze stosowną dyspozycją ich przetłumaczenia z wykorzystaniem poczty elektronicznej (pliki zawierające dokumenty w wersji elektronicznej podlegać będą kompresji oraz szyfrowaniu przy pomocy programów archiwizujących {dopuszczalny format: *zip}, zaś hasło do nich będzie przekazywane drogą telefoniczną przez Zamawiającego - Koordynatorowi ustanowionemu przez Wykonawcę).
4. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczania Zamawiającemu sporządzonych tłumaczeń w oryginale (opcje): listem poleconym, pocztą kurierską lub osobiście - za wynagrodzeniem wliczonym w wynagrodzenia określone umową.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do uznania sporządzonego tłumaczenia za wadliwe, o czym zawiadomi Wykonawcę przekazując stosowną reklamację z wykorzystaniem poczty elektronicznej. Wniesienie reklamacji jest równoznaczne z żądaniem ponownego sporządzenia tłumaczenia w sposób niewadliwy.
6. Za wadę sporządzonego tłumaczenia uznaje się w szczególności zastosowanie słowa lub frazy zmieniającej sens tekstu pierwotnego oraz niezachowanie wymaganej formy sporządzonego tłumaczenia.
7. W przypadku, gdy:
   1) sporządzone tłumaczenie nie przekracza 5 stron rozliczeniowych - wady w tłumaczeniu zostaną usunięte przez Wykonawcę w terminie nie dłuższym niż 3 dni kalendarzowe, licząc od dnia wniesienia reklamacji przez Zamawiającego;
   2) sporządzone tłumaczenie przekracza 5 stron rozliczeniowych - wady w tłumaczeniu zostaną usunięte przez Wykonawcę w terminie nie dłuższym niż 5 dni kalendarzowych, licząc od dnia wniesienia reklamacji przez Zamawiającego

   - o ile inny termin nie zostanie uzgodniony odrębnie przez Zamawiającego oraz Wykonawcę.
8. W przypadku, o którym mowa w § 2 ust. 5-7 - Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za powtórne sporządzenie tłumaczenia.
9. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy wykonywany będzie przez tłumaczy lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające stosowne uprawnienia oraz kwalifikacje zawodowe, czyli osoby posiadające dokumenty potwierdzające ich przygotowanie zawodowe do profesjonalnego wykonywania czynności polegających na tłumaczeniu dokumentów, np.: zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych lub dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia bądź dyplom ukończenia studiów magisterskich na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia - odpowiednie dla języka, z którego/na który wykonują tłumaczenie.
10. Wykonawca zobowiązuje się do przekazywania Zamawiającemu, niezwłocznie po otrzymaniu od niego żądania ich przekazania - kopii dokumentów potwierdzających, że przedmiot umowy jest wykonywany zgodnie z postanowieniem § 2 ust. 9.
11. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność, wobec Zamawiającego oraz osób trzecich, za wszelkie czynności i działania, związane z wykonaniem umowy, które zostały wykonane, są wykonywane bądź których wykonanie zostało zaniechane przez podwykonawców.
12. Wykonawcy, którzy wspólnie ubiegali się o udzielenie zamówienia, ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie niniejszej umowy. **(1)**

**§ 3**

**Wartość umowy oraz zasady płatności. (2)**

1. Wartość umowy:
   1) kwota netto: .....zł. (słownie: .....);
   2) kwota brutto: .....zł. (słownie: .....), czyli kwota netto, powiększona o podatek od towarów i usług (VAT) w kwocie ..... zł. (słownie: .....), obliczony z zastosowaniem stawki: ..... % (słownie:

..... procent)

- która nie będzie podlegała jakimkolwiek zmianom w okresie obowiązywania umowy.

2. Łączne wynagrodzenie brutto (wynagrodzenie uwzględniające podatek od towarów i usług {VAT}), należne Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy, nie przekroczy kwoty brutto, określonej w § 3 ust. 1.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia Wykonawcy, wykonania przedmiotu umowy w stopniu nie mniejszym, niż określony przez kwotę brutto .....zł. (słownie: ..... .....), stanowiącą równowartość 70% (słownie: siedemdziesięciu procent) ceny brutto złożonej oferty, której kopia stanowi załącznik nr 2 do umowy,
4. Przedmiot rozliczenia - każdorazowo: sporządzenie tłumaczenia dokumentów przekazanych przez Zamawiającego.
5. Podstawa płatności wynagrodzenia - każdorazowo: wyłącznie faktura, wystawiona po wykonaniu przedmiotu rozliczenia.
6. Wysokość wynagrodzenia:
   1) iloczyn: ilości stron rozliczeniowych wykonanego tłumaczenia oraz odpowiedniej ceny jednostkowej brutto za sporządzenie tłumaczenia obejmującego jedną stronę rozliczeniową, określonej w załączniku nr 1 do umowy, lub
   2) w przypadku, gdy w załączniku nr 1 do umowy nie określono odpowiedniej ceny jednostkowej brutto za sporządzenie tłumaczenia obejmującego jedną stronę rozliczeniową - ustalona odrębnie przez Strony umowy cena brutto, uwzględniająca podatek VAT, obliczony z zastosowaniem obowiązującej jego stawki.
5. Termin płatności wynagrodzenia - każdorazowo: trzydzieści dni kalendarzowych, licząc od dnia otrzymania przez Zamawiającego, prawidłowo wystawionej faktury oraz sporządzonego tłumaczenia.
6. Wymagane określenie Zamawiającego w fakturach:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie
ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa,
NIP: 521 301 72 28, REGON: 000017756,
Oddział ZUS w Ostrowie Wielkopolskim
ul. Wysocka 1 b, 63-400 Ostrów Wielkopolski,

lub inne, wskazane przez Zamawiającego stosownym powiadomieniem.

7. Adres na który Wykonawca zobowiązany jest przekazywać faktury:

Zakład Ubezpieczeń Społecznych
Oddział w Ostrowie Wielkopolskim
- Wydział Administracyjno-Gospodarczy
ul. Wysocka 1 b
63-400 Ostrów Wielkopolski,

lub inny adres, wskazany przez Zamawiającego stosownym powiadomieniem.

8. Forma płatności należności Wykonawcy - wyłącznie przelew:
   1) na rachunek bankowy: .....;
   2) lub na inny rachunek bankowy, o ile Wykonawca dokonał jego wskazania - łącznie:
      a) w fakturze, oraz
      b) w przedstawionym, w postaci oryginału stosownego dokumentu, jednoznacznym pisemnym potwierdzeniu żądania przekazania należności, określonej fakturą - na wskazany w niej rachunek bankowy.
9. Dzień otrzymania należności przez Wykonawcę - dzień przekazania przez Zamawiającego, polecenia przelewu do banku obsługującego jego rachunek.
10. Wysokość cen jednostkowych brutto, określonych w załączniku nr 1 do umowy, uwzględnia wszelkie składniki, wpływające na ich poziom, w tym wynagrodzenia za pracę o wysokości nie mniejszej, niż wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz wysokość minimalnej stawki godzinowej, ustalonego (-j) na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 2177), jak również wszelkie inne składniki, określone bądź wynikające z postanowień zawartych w umowie oraz nie będzie podlegała jakimkolwiek zmianom w okresie obowiązywania umowy.

11. Wykonawca oświadcza, że był podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia złożonej oferty, której kopia stanowi załącznik nr 2 do umowy.

**§ 3**

**Wartość umowy oraz zasady płatności.** [(3)]

1. Wartość umowy - kwota brutto: .....zł. (słownie: ..... .....), która nie będzie podlegała jakimkolwiek zmianom w okresie obowiązywania umowy.
2. Łączne wynagrodzenie brutto, należne Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy, nie przekroczy kwoty brutto, określonej w § 3 ust. 1.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia Wykonawcy, wykonania przedmiotu umowy w stopniu nie mniejszym, niż określony przez kwotę brutto .....zł. (słownie: ..... .....), stanowiącą równowartość 70% (słownie: siedemdziesięciu procent) ceny brutto złożonej oferty, której kopia stanowi załącznik nr 2 do umowy,
4. Przedmiot rozliczenia - każdorazowo: sporządzenie tłumaczenia dokumentów przekazanych przez Zamawiającego.
5. Podstawa płatności wynagrodzenia - każdorazowo: wyłącznie faktura, wystawiona po wykonaniu przedmiotu rozliczenia.
6. Wysokość wynagrodzenia:
   1) iloczyn: ilości stron rozliczeniowych wykonanego tłumaczenia oraz odpowiedniej ceny jednostkowej brutto za sporządzenie tłumaczenia obejmującego jedną stronę rozliczeniową, określonej w załączniku nr 1 do umowy, lub
   2) w przypadku, gdy w załączniku nr 1 do umowy nie określono odpowiedniej ceny jednostkowej brutto za sporządzenie tłumaczenia obejmującego jedną stronę rozliczeniową - ustalona odrębnie przez Strony umowy cena brutto.
5. Termin płatności wynagrodzenia - każdorazowo: trzydzieści dni kalendarzowych, licząc od dnia otrzymania przez Zamawiającego, prawidłowo wystawionej faktury oraz sporządzonego tłumaczenia.
6. Wymagane określenie Zamawiającego w fakturach:

   Zakład Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie
   ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa,
   NIP: 521 301 72 28, REGON: 000017756,
   Oddział ZUS w Ostrowie Wielkopolskim
   ul. Wysocka 1 b, 63-400 Ostrów Wielkopolski,

   lub inne, wskazane przez Zamawiającego stosownym powiadomieniem.
7. Adres na który Wykonawca zobowiązany jest przekazywać faktury:

   Zakład Ubezpieczeń Społecznych
   Oddział w Ostrowie Wielkopolskim
   - Wydział Administracyjno-Gospodarczy
   ul. Wysocka 1 b
   63-400 Ostrów Wielkopolski,

   lub inny adres, wskazany przez Zamawiającego stosownym powiadomieniem.
8. Forma płatności należności Wykonawcy - wyłącznie przelew:
   1) na rachunek bankowy: .....;
   2) lub na inny rachunek bankowy, o ile Wykonawca dokonał jego wskazania - łącznie:
      a) w fakturze, oraz
      b) w przedstawionym, w postaci oryginału stosownego dokumentu, jednoznacznym pisemnym potwierdzeniu żądania przekazania należności, określonej fakturą - na wskazany w niej rachunek bankowy.
9. Dzień otrzymania należności przez Wykonawcę - dzień przekazania przez Zamawiającego, polecenia przelewu do banku obsługującego jego rachunek.
10. Wysokość cen jednostkowych brutto, określonych w załączniku nr 1 do umowy, uwzględnia wszelkie składniki, wpływające na ich poziom, określone bądź wynikające z postanowień zawartych w umowie, w tym wynagrodzenia ze pracę o wysokości nie mniejszej, niż wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz wysokość minimalnej stawki godzinowej, ustalonego (-j) na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r.,

poz. 2177) oraz nie będzie podlegała jakimkolwiek zmianom w okresie obowiązywania umowy.

11. Wykonawca oświadcza, że nie był podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia złożonej oferty, której kopia stanowi załącznik nr 2 do umowy.
12. Wykonawca nie będący podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia złożonej oferty, której kopia stanowi załącznik nr 2 do umowy - nie ma prawa do żądania powiększenia wysokości cen jednostkowych brutto, o których mowa powyżej, o wysokość podatku VAT, którego podatnikiem stał się po dniu jej sporządzenia.

**§ 4**

**Kary umowne.**

1. Strony umowy ustalają, że obowiązującą je podstawową formę odszkodowania, stanowią kary umowne.
2. Wykonawca płaci Zamawiającemu karę umowną:
   1) w wysokości 5,00 zł (słownie: pięć złotych zero groszy), za każdy dzień opóźnienia: w sporządzeniu oraz dostarczeniu Zamawiającemu tłumaczenia, jak również w usunięciu wad w tłumaczeniu;
   2) w wysokości 10 % (słownie: dziesięć procent) kwoty brutto, określonej w § 3 ust. 1 - w przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze stron umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
3. Łączna wysokość kar umownych, naliczonych zgodnie z postanowieniami § 4 ust. 2 pkt 1, nie może przekroczyć wysokości kary, o której mowa w § 4 ust. 2 pkt 2.
4. Postanowień § 4 ust. 2 - nie stosuje się, jeżeli Wykonawca wykaże jednoznacznie i bezspornie, iż nieprawidłowości, których one dotyczą - nie miały miejsca lub wystąpiły z winy Zamawiającego.
5. Strony umowy zastrzegają sobie prawo dochodzenia na zasadach ogólnych, odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
6. Zamawiający ma prawo do potrącenia kwot naliczonych kar umownych, jak również należnych odszkodowań: z należności wynikających z wystawionych przez Wykonawcę faktur, bez konieczności uzyskania uprzedniej zgody Wykonawcy.
7. Zapłata kary bądź odszkodowania lub ich potrącenie nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania pozostałych zobowiązań umownych.

**§ 5**

**Odstąpienie od umowy,**
**rozwiązanie umowy oraz jej wygaśnięcie.**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w sytuacji:
   1) jeżeli Wykonawca nie wykonuje umowy lub wykonuje umowę niezgodnie z jej treścią;
   2) zgłoszenia wniosku o ogłoszenie upadłości lub likwidacji Wykonawcy;
   3) gdy względem Wykonawcy zostanie rozpoczęte postępowanie naprawcze lub egzekucyjne bądź zostanie wydany nakaz zajęcia majątku;
   4) gdy łączna wysokość naliczonych kar umownych osiągnie poziom wysokości kary umownej określonej w § 4 ust. 2 pkt 2.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 (trzydziestu) dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W przypadku, o którym mowa, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający może rozwiązać umowę, jeżeli według stanu na dzień zawarcia umowy:
   1) wobec Wykonawcy wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
   2) Wykonawca naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w § 5 ust. 3 pkt 1 umowy, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne

lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

W przypadku, o którym mowa, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

4. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od umowy wyłącznie w sytuacji, jeżeli z winy Zamawiającego niemożliwe jest jej wykonanie.
5. Odstąpienie od umowy lub jej rozwiązanie musi nastąpić w formie pisemnej i zawierać uzasadnienie tegoż odstąpienia lub rozwiązania - pod rygorem nieważności takiego oświadczenia.
6. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego lub odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze stron, Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty wynagrodzenia za faktycznie wykonaną część umowy.
7. Umowa wygasa z dniem, z jakim upływa okres na jaki została zawarta lub przypadającym przed nim dniem, w którym suma wynagrodzeń wypłaconych Wykonawcy - osiągnie kwotę brutto, określoną w § 3 ust. 1.

**§ 6**

**Koordynatorzy.**

1. Zamawiający ustanawia Koordynatora umowy, którym jest ....., telefon: ....., adres e-mail: .....
2. Wykonawca ustanawia Koordynatora umowy, którym jest ....., telefon: ....., adres e-mail: .....
3. Koordynatorzy ustanowieni przez Zamawiającego oraz Wykonawcę, biorą udział w nadzorze nad realizacją umowy.
4. Zamawiający ma prawo, za uprzednim powiadomieniem Wykonawcy, do zastąpienia osoby, o której mowa w § 6 ust. 1 - innymi osobami.
5. Wykonawca ma prawo, za uprzednim powiadomieniem Zamawiającego, do zastąpienia osoby, o której mowa w § 6 ust. 2 - inną osobą.
6. Zmiana Koordynatorów oraz ich numerów telefonu i adresów e-mail nie stanowi zmiany umowy, ale wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej.

**§ 7**

**Przepływ informacji i dokumentów.**

1. Wszelka korespondencja pomiędzy stronami będzie kierowana pod niżej wskazane adresy oraz numery (faks):

   1) Zamawiający:

   .....
   .....
   .....,
   faks (numer): .....,
   adres e-mail: .....;

   2) Wykonawca:

   .....
   .....
   .....,
   faks (numer): .....,
   adres e-mail: .....
2. Korespondencja, o której mowa w § 7 ust. 1, będzie uważana za prawidłowo dostarczoną w dniu osobistego jej doręczenia lub w dniu potwierdzenia doręczenia, w przypadku przesłania jej listem poleconym za potwierdzeniem odbioru bądź w dniu otrzymania przez obiorcę za pośrednictwem faksu lub e-mail'em w czytelnej dla niego postaci.
3. Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadamiania, w formie pisemnej, o każdej zmianie adresów oraz numerów (faks), o których mowa w § 7 ust. 1, pod rygorem uznania, że korespondencja wysłana na poprzedni adres lub numer (faks) została skutecznie doręczona. Zmiany, o których mowa nie stanowią zmiany umowy, ale wymagają powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej.
4. Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadamiania, w formie pisemnej, o każdej zmianie adresu

swojej siedziby oraz innych danych. Zmiany, o których mowa nie stanowią zmiany umowy, ale wymagają powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej.

**§ 8**

**Powierzenie przetwarzania danych osobowych**

1. Wykonawca realizuje przetwarzanie danych osobowych jako podmiot, któremu Zamawiający powierzył przetwarzanie danych na podstawie art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. 2016 Nr 119/1) (dalej: „RODO").
2. Przez dane osobowe rozumie się, zgodnie z art. 4 pkt 1 RODO, wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej, a przez przetwarzanie danych osobowych - wszelkie operacje lub zestaw operacji wykonywanych na danych osobowych lub zestawach danych osobowych w sposób zautomatyzowany lub niezautomatyzowany, takie jak zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie w rozumieniu art. 4 pkt 2 RODO.
3. Strony oświadczają, co następuje:
   1) Zamawiający oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO;
   2) Wykonawca oświadcza, że:
      a) dysponuje środkami, doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, co umożliwia mu prawidłowe wykonanie umowy, w tym zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO,
      b) jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO w ramach umowy, co oznacza że będzie przetwarzał dane osobowe w imieniu Zamawiającego;
   3) Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe niezbędne do realizacji niniejszej umowy, a Wykonawca zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z prawem i umową, wyłącznie w zakresie i w celu przewidzianym w umowie;
   4) celem przetwarzania danych osobowych jest realizacja przez Wykonawcę przedmiotu umowy, w szczególności sporządzanie tłumaczeń dokumentów (dokumentacja administracyjna i medyczna), jak również ich dostarczanie Zamawiającemu.
4. Zakres przetwarzanych przez Wykonawcę danych osobowych na podstawie niniejszej umowy obejmuje następujące rodzaje danych osobowych:
   1) dane osobowe zwykłe, zawarte w tłumaczonych dokumentach, w szczególności: imię i nazwisko, data urodzenia, adres, numer PESEL, NIP i REGON;
   2) dane osobowe szczególnej kategorii, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO, dotyczące między innymi zdrowia, zawarte w tłumaczonych dokumentach.
5. Zakres przetwarzanych przez Wykonawcę danych osobowych na podstawie niniejszej umowy obejmuje następujące kategorie osób, których dane dotyczą:
   1) ubezpieczeni i członkowie ich rodzin;
   2) świadczeniobiorcy i członkowie ich rodzin;
   3) osoby fizyczne będące płatnikami składek i członkowie ich rodzin;
   4) inne osoby, których dane zawarte są w powierzonej Wykonawcy dokumentacji.
6. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że przetwarzanie przez niego powierzonych danych osobowych w szerszym zakresie niż określono to w § 8 ust. 4 i 5 lub dla realizacji innych celów niż wskazane w § 8 ust. 3 pkt 4 umowy, przy braku dysponowania odpowiednią podstawą prawną, będzie stanowiło naruszenie przepisów RODO i postanowień umowy, oraz może stanowić podstawę do jej wypowiedzenia w trybie natychmiastowym i wyciągnięcia konsekwencji z niej wynikających lub przewidzianych przepisami prawa.
7. Przy przetwarzaniu danych osobowych Wykonawca przestrzega zasad wskazanych w umowie oraz w RODO; w szczególności zobowiązuje się:

1) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, by przetwarzanie danych osobowych spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą, w tym środki techniczne i organizacyjne zapewniające bezpieczeństwo przetwarzania, o których mowa w art.32 RODO;
2) umożliwiać Zamawiającemu, na każde żądanie, dokonania przeglądu stosowanych środków technicznych i organizacyjnych i dokumentacji dotyczącej tych środków, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem, a także uaktualniać te środki, o ile w opinii Zamawiającego są one niewystarczające do tego, by zapewnić zgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych powierzonych Wykonawcy;
3) pomagać Zamawiającemu w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO; w szczególności, Wykonawca zobowiązuje się przekazywać Zamawiającemu informacje oraz wykonywać jego polecenia dotyczące stosowanych środków zabezpieczania danych osobowych, przypadków naruszenia ochrony danych osobowych oraz zawiadamiania o tym organu nadzorczego lub osób, których dane osobowe dotyczą, przeprowadzenia oceny skutków dla ochrony danych, oraz przeprowadzania uprzednich konsultacji z organem nadzorczym i wdrożenia zaleceń organu;
4) przekazywać Zamawiającemu, w ciągu 24 (słownie: dwudziestu czterech) godzin od wykrycia zdarzenia, informacje o naruszeniu ochrony powierzonych Wykonawcy do przetwarzania danych osobowych, w tym informacje niezbędne Zamawiającemu do zgłoszenia naruszenia ochrony danych organowi nadzorczemu, o którym mowa w art. 33 ust.3 RODO;
5) pomagać Zamawiającemu, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne oraz na podstawie odrębnych ustaleń, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, w zakresie wykonywania ich praw określonych w rozdziale III RODO;
6) zapewnić, by każda osoba fizyczna działająca z upoważnienia Wykonawcy, która ma dostęp do danych osobowych, przetwarzała je wyłącznie na polecenie Zamawiającego; niniejszym Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wydawania ww. poleceń;
7) prowadzić ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych, przetwarzanych w związku z wykonywaniem umowy;
8) udostępnić Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia przez Zamawiającego oraz Wykonawcę obowiązków, o których mowa w art. 28 RODO;
9) stosować się do ewentualnych wskazówek lub zaleceń, wydanych przez organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania RODO.

8. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę, o jakiejkolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania danych osobowych, skierowanej do Wykonawcy, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.
9. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia, w tym także po rozwiązaniu umowy, oraz zobowiązuje się zapewnić, aby osoby mające dostęp do przetwarzania danych osobowych zachowały dane osobowe oraz sposoby ich zabezpieczeń w tajemnicy, w tym także po rozwiązaniu umowy lub ustaniu zatrudnienia u Wykonawcy.
10. Wykonawca nie będzie kopiować, powielać lub w jakikolwiek sposób rozpowszechniać danych osobowych, z wyjątkiem sytuacji, gdy wykorzystanie tych danych następuje w celu wykonania umowy.
11. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie informować Zamawiającego, jeżeli zdaniem Wykonawcy wydane mu polecenie stanowi naruszenie RODO lub innych przepisów o ochronie danych.
12. Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania wszystkich osób, wykonujących przedmiot umowy lub realizujących czynności związane z jego wykonaniem, o możliwości przekazania ich danych Zamawiającemu w zakresie wynikającym z postanowień umowy.
13. Osoby wykonujące zadania w związku z realizacją umowy są zobowiązane do przestrzegania uregulowań wewnętrznych Zamawiającego dotyczących bezpieczeństwa informacji, w tym w szczególności:
    1) Polityce bezpieczeństwa informacji w Zakładzie Ubezpieczeń Społecznych,

2) Instrukcji prowadzenia postępowań w sytuacji naruszenia ochrony danych.

Wszystkie osoby biorące udział w realizacji przedmiotu umowy zostaną poinformowane o informacjach prawnie chronionych Zamawiającego oraz zobowiązane do zachowania ich w tajemnicy. Wykonawca odpowiedzialny jest za wszelkie naruszenia dokonane przez takie osoby, włącznie z odpowiedzialnością materialną.

14. Zamawiający wyraża zgodę na dalsze powierzenie przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę jego podwykonawcy (dalej: „podpowierzenie"). W związku z tym strony ustalają co następuje:
    1) przed podpowierzeniem przetwarzania danych osobowych Wykonawca jest zobowiązany poinformować Zamawiającego o zamiarze podpowierzenia przetwarzania; Wykonawca przekazuje Zamawiającemu informacje na temat podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć przetwarzanie (tj. nazwę podmiotu i dane kontaktowe), a także informacje o charakterze i czasie trwania podpowierzenia, zakresie i celu przetwarzania danych przez podwykonawcę, rodzaju (kategoriach) danych osobowych i kategoriach osób, których dane miałyby być podpowierzone; jeżeli Zamawiający nie wyrazi sprzeciwu wobec zamiaru podpowierzenia przetwarzania wskazanemu podwykonawcy i we wskazanym zakresie w ciągu 7 (słownie: siedmiu) dni od otrzymania wszystkich powyższych informacji, Wykonawca może podpowierzyć przetwarzanie danych osobowych;
    2) podpowierzenie przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę jest dopuszczalne tylko na podstawie umowy podpowierzenia; na podstawie umowy podpowierzenia podwykonawca zobowiąże się do spełniania tych samych obowiązków i wymogów, które na mocy niniejszej umowy są nałożone są na Wykonawcę;
    3) Zamawiającemu przysługują uprawnienia wynikające z umowy podpowierzenia bezpośrednio wobec podwykonawcy; Wykonawca poinformuje Zamawiającego o każdym przypadku rozwiązania umowy podpowierzenia, nie później niż w terminie 3 (słownie: trzech) dni od rozwiązania takiej umowy;
    4) Wykonawca zapewni, aby podwykonawcy, którym podpowierzono przetwarzanie danych stosowali co najmniej równorzędny poziom ochrony danych osobowych co Wykonawca;
    5) jeżeli podwykonawca, któremu podpowierzono przetwarzanie danych osobowych nie wywiąże się ze spoczywającym na nim obowiązku ochrony danych, pełna odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wypełnienie obowiązków tych podwykonawców spoczywa na Wykonawcy;
    6) Wykonawca zobowiązany jest prowadzić wykaz podwykonawców, którym podpowierzył przetwarzanie danych osobowych; Wykonawca zobowiązany jest przekazać aktualny wykaz Zamawiającemu na każde jego żądanie.
15. Zamawiający jest uprawniony do weryfikacji przestrzegania przez Wykonawcę zasad przetwarzania danych osobowych wynikających z RODO i umowy, poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych danych osobowych.
16. Zamawiający ma prawo przeprowadzania audytów lub inspekcji Wykonawcy w zakresie zgodności operacji przetwarzania z prawem i z umową. Audyty lub inspekcje, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą być prowadzone przez audytorów zewnętrznych upoważnionych przez Zamawiającego.
17. Zamawiający lub upoważniony przez niego audytor zewnętrzny jest uprawniony do kontrolowania przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych, w szczególności poprzez żądanie udzielenia informacji dotyczących przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych lub dokonywanie kontroli w miejscach, w których są przetwarzane powierzone dane osobowe.
18. Wykonawca jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących zasad przetwarzania powierzonych danych osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez upoważnionych pracowników Zamawiającego lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Zamawiającego.
19. Po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy Wykonawca jest zobowiązany, zależnie od decyzji Zamawiającego, do usunięcia lub zwrotu wszelkich danych osobowych oraz usunięcia wszelkich istniejących kopii oraz niezwłocznego trwałego usunięcia danych osobowych z informatycznych nośników danych będących jego własnością. Powyższe Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić pisemnym oświadczeniem doręczonym Zamawiającemu nie później niż w terminie 14 (słownie:

czternastu) dni od wygaśnięcia lub rozwiązania umowy.

20. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną u Zamawiającego lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z umową przetwarzania danych osobowych. Wykonawca zobowiązuje się także do zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę niniejszej umowy.
21. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 1025 z późn. zm.) oraz przepisy RODO.

**§ 9**

**Postanowienia ogólne.**

1. W sprawach nie uregulowanych umową, mają zastosowanie: przepisy Kodeksu cywilnego, RODO oraz innych, mające zastosowanie, odpowiednich aktów prawnych.
2. Strony umowy ustalają, iż będą zwolnione z odpowiedzialności, za niewypełnienie swoich zobowiązań, określonych co do ich zakresu umową, z powodu zaistnienia siły wyższej, jeżeli okoliczności zaistnienia siły wyższej będą miały miejsce. Okoliczności zaistnienia siły wyższej, muszą zostać udowodnione, w sposób nie budzący jakichkolwiek wątpliwości, co do ich faktycznego zaistnienia - przez stronę, która się na nie powołuje.
3. Wykonawca, bez pisemnej zgody Zamawiającego - nie może dokonywać żadnych cesji, związanych z umową.
4. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają sporządzenia pisemnego aneksu, pod rygorem ich nieważności, chyba że jednoznaczne postanowienia umowy w tym zakresie stanowią inaczej.
5. Wszelkie spory wynikłe na tle stosowania postanowień umowy - rozstrzygane będą przez sąd, właściwy dla miasta Ostrowa Wielkopolskiego.
6. Umowa zostaje zawarta z chwilą podpisania jej przez obie jej strony.
7. Umowa zostaje zawarta na zasadach określonych w art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.) - w brzmieniu: „Ustawy nie stosuje się do: (…) 8) zamówień i konkursów, których wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30 000 euro.”.
8. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym: jednym dla Wykonawcy oraz dwóch dla Zamawiającego.
9. Integralną część umowy stanowią załączniki do niej.

Informacje dodatkowe:

(1) zapis zostanie zamieszczony wyłącznie w umowie w sprawie zamówienia publicznego, zawartej z wykonawcami, którzy wspólnie ubiegali się o udzielenie zamówienia,
(2) zapis zostanie zamieszczony w umowie zawartej z Wykonawcą, który był podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia złożonej oferty,
(3) zapis zostanie zamieszczony w umowie zawartej z Wykonawcą, który nie był podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia złożonej oferty.

Zamawiający Wykonawca

..... .....

Załączniki do umowy:

1. Załącznik nr 1 - „Zestawienie cen jednostkowych”;
2. Załącznik nr 2 - kopia oferty Wykonawcy, tj. kopia Formularza ofertowego oraz Formularza cenowego;
3. Załącznik nr 3 - kopia pełnomocnictwa Pana/Pani ..... Dyrektora/Zastępcy Dyrektora O/ZUS w Ostrowie Wielkopolskim.

Załącznik nr 1
do umowy

**Zestawienie cen jednostkowych**

| Poz | Język obcy | Stawka podatku VAT | Cena jednostkowa za sporządzenie tłumaczenia obejmującego jedną stronę rozliczeniową. (1) | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Cena netto | Kwota podatku VAT | Cena brutto |
| | | (%) | (zł, gr) | (zł, gr) | (zł, gr) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. Tłumaczenia dokumentów z określonych poniżej języków obcych na język polski, poświadczone przez tłumacza przysięgłego. | | | | | |
| 1.1 | angielski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.2 | francuski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.3 | niemiecki | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.4 | rosyjski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.5 | białoruski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.6 | bułgarski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.7 | chorwacki | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.8 | czeski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.9 | flamandzki | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.10 | hiszpański | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.11 | litewski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.12 | niderlandzki | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.13 | rumuński | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |
| 1.14 | serbski | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) (3) | **x** (2) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1.15 | słowacki | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.16 | ukraiński | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.17 | włoski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.18 | duński | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.19 | fiński | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.20 | grecki | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.21 | macedoński | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.22 | norweski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.23 | portugalski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.24 | słoweński | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.25 | szwedzki | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.26 | węgierski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.27 | turecki | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.28 | albański | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.29 | łotewski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.30 | estoński | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 1.31 | belgijski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 2. Tłumaczenia dokumentów z dowolnego języka europejskiego posługującego się alfabetem łacińskim lub niełacińskim - na język polski, niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego | | | | | |
| 2.1 | język europejski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |
| 3. Tłumaczenia dokumentów z języka polskiego - na dowolny język europejski posługujący się alfabetem łacińskim lub niełacińskim, poświadczone przez tłumacza przysięgłego | | | | | |
| 3.1 | język europejski | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) (3) | x (2) |

Informacje dodatkowe:

(1) definicja strony rozliczeniowej wykonanego tłumaczenia (zgodnie z § 2 ust. 2 umowy):

1. w przypadku tłumaczeń poświadczonych przez tłumaczy przysięgłych - wydruk komputerowy na papierze białym formatu A-4, którego każda zapisana strona:
   1.1. zawiera co do zasady 1125 znaków, przy czym stronę rozpoczętą liczy się za całą (wyjaśnienie: za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi),
   1.2. została podpisana i opieczętowana przez tłumacza przysięgłego sporządzającego tłumaczenie,
2. w przypadku tłumaczeń niepoświadczonych przez tłumaczy przysięgłych - wydruk komputerowy na papierze białym formatu A-4, którego każda zapisana strona:
   2.1. zawiera co do zasady 1800 znaków, przy czym stronę rozpoczętą liczy się za całą, o ile zawiera ona co najmniej 300 znaków, zaś w przypadku gdy tłumaczenie pojedynczego dokumentu zawiera mniej niż 300 znaków - uważa się je za jednostronnicowe (wyjaśnienie: za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi),
   2.2. została podpisana przez tłumacza sporządzającego tłumaczenie,

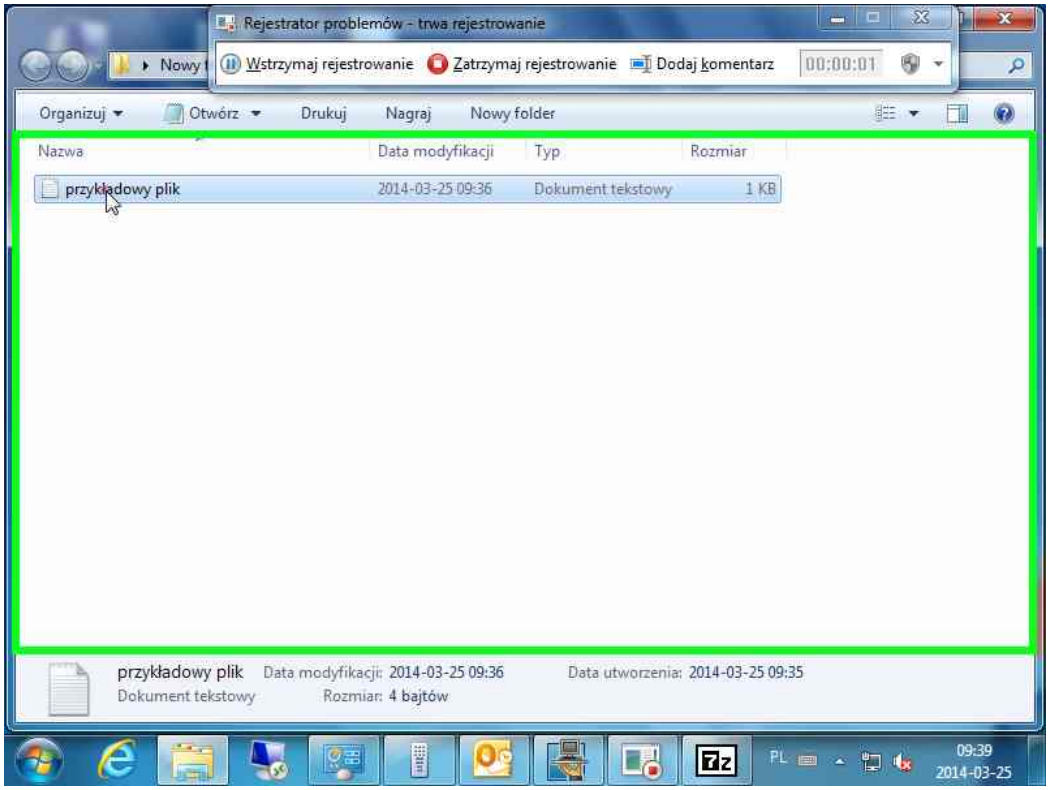
(2) wypełnia zamawiający, zgodnie z informacjami, zawartymi w złożonej ofercie,

(3) rubryki zostaną wykreślone w umowie zawartej z Wykonawcą, który nie był podatnikiem podatku VAT na dzień sporządzenia złożonej oferty.

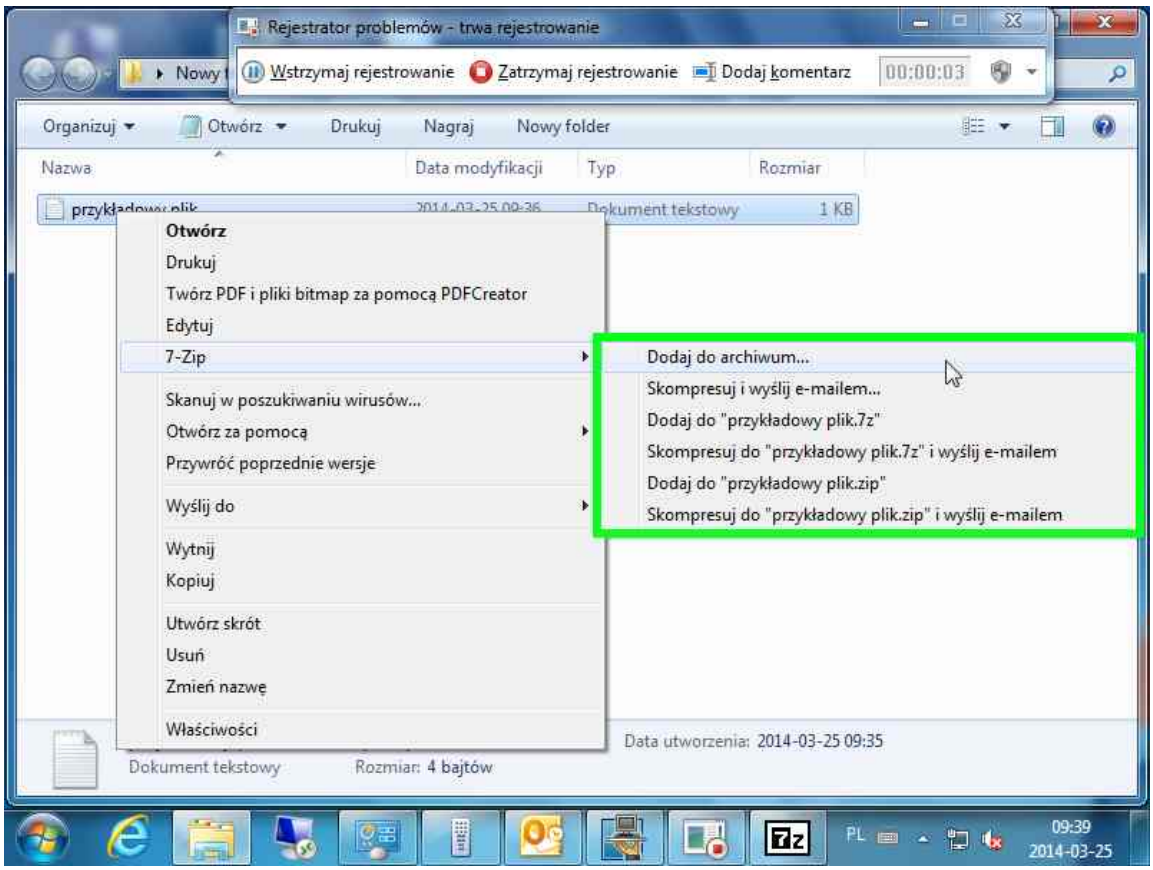
**Załącznik nr 5**

## Przykładowa instrukcja szyfrowania oferty

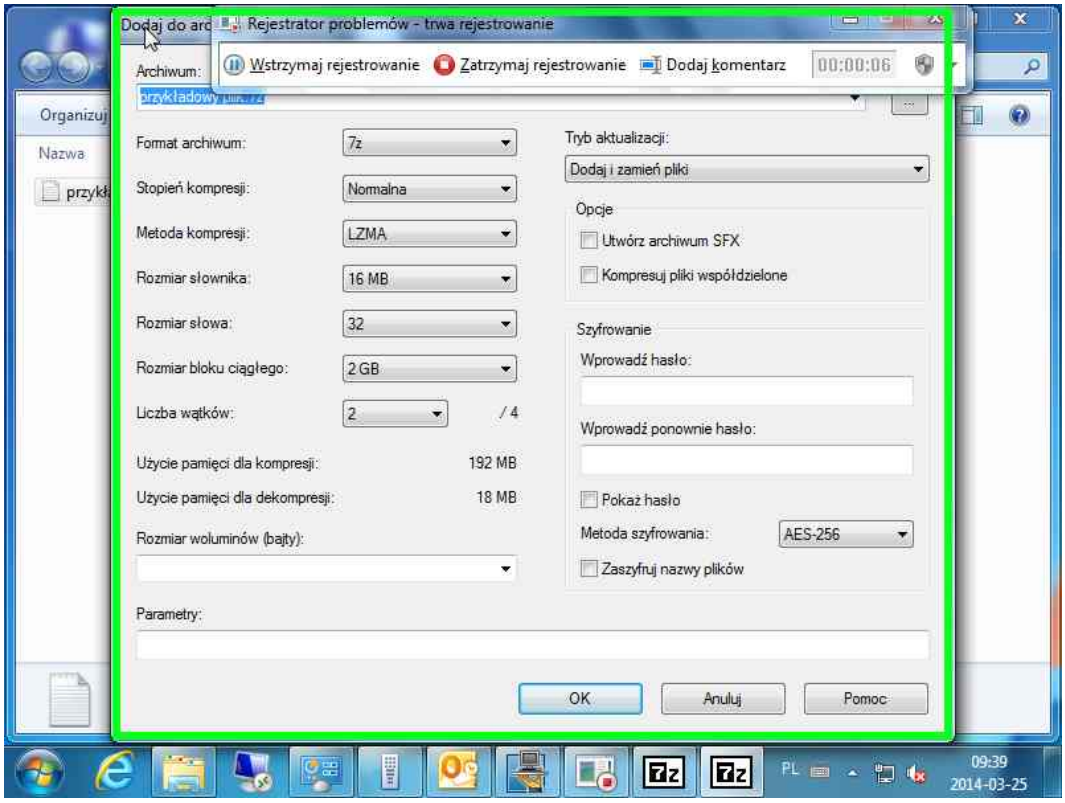
Kliknąć prawym przyciskiem myszy na nazwę pliku, który chcemy zabezpieczyć w wybranym folderze.




Kliknąć lewym przyciskiem myszy na 7-Zip: „Dodaj do archiwum... ”

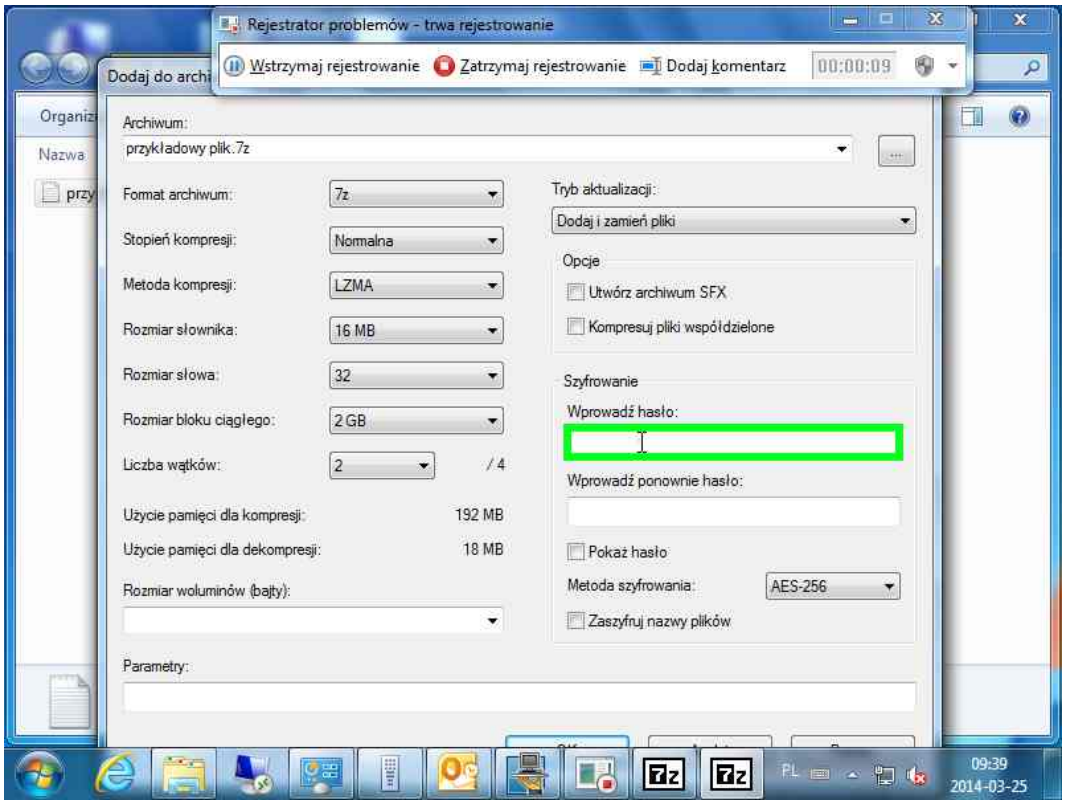


Otworzy się okno programu 7-ZIP

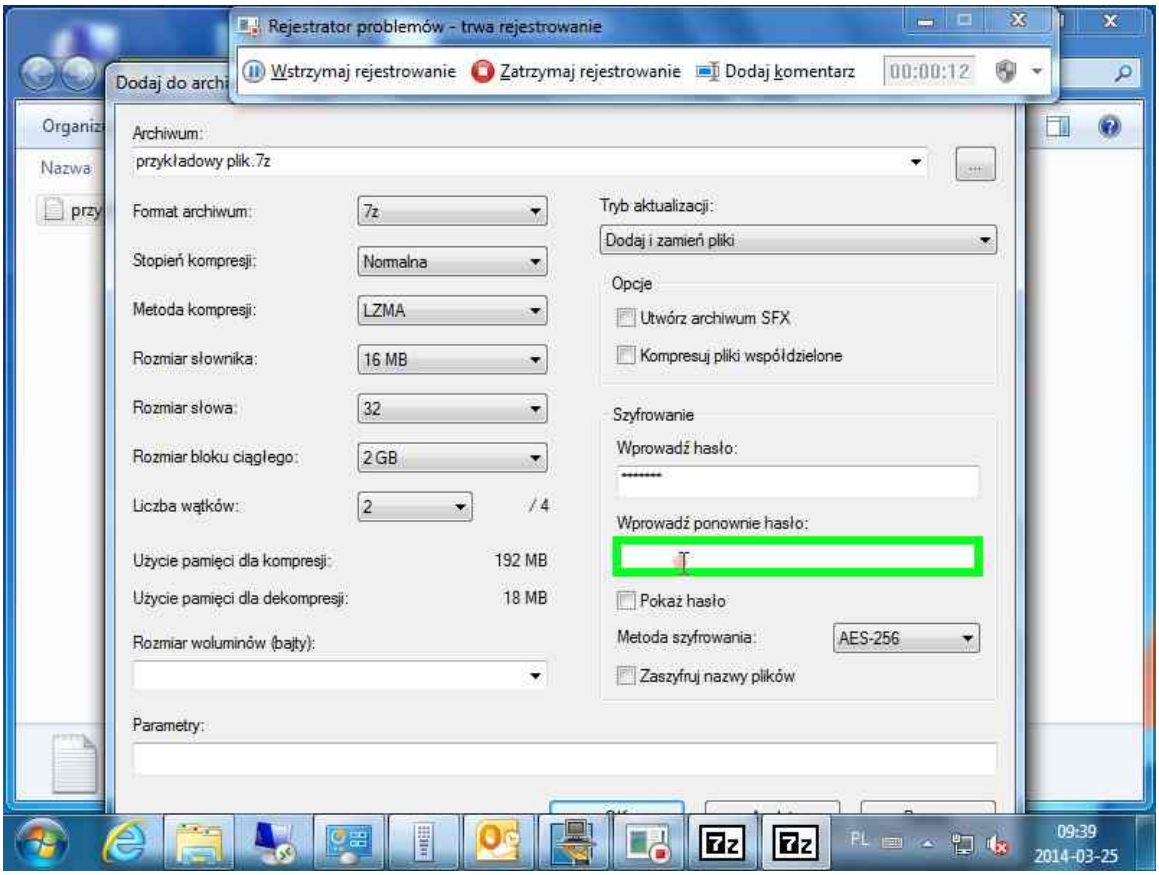



Kliknąć lewym przyciskiem myszy na pole „Wprowadź hasło: ” i wprowadzić hasło

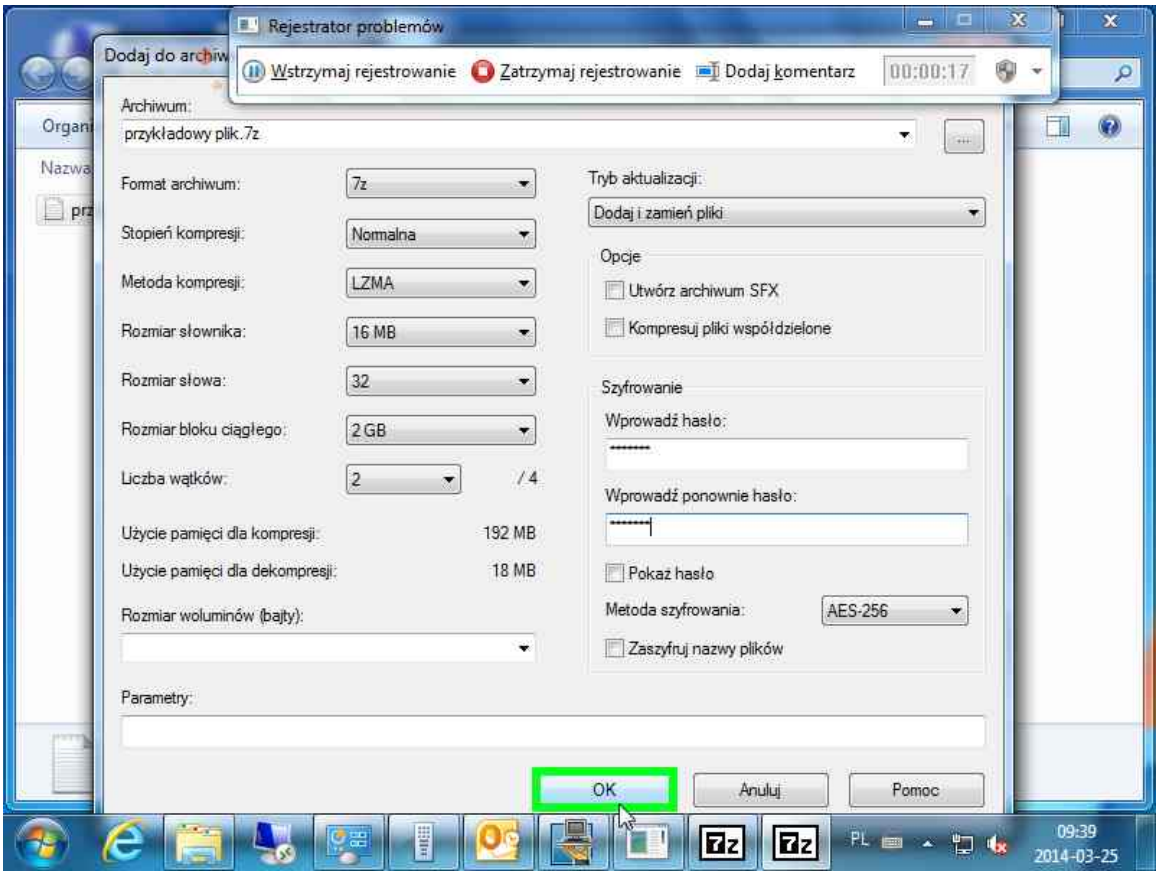
**(UWAGA! Hasło powinno składać się z co najmniej 8 znaków)**



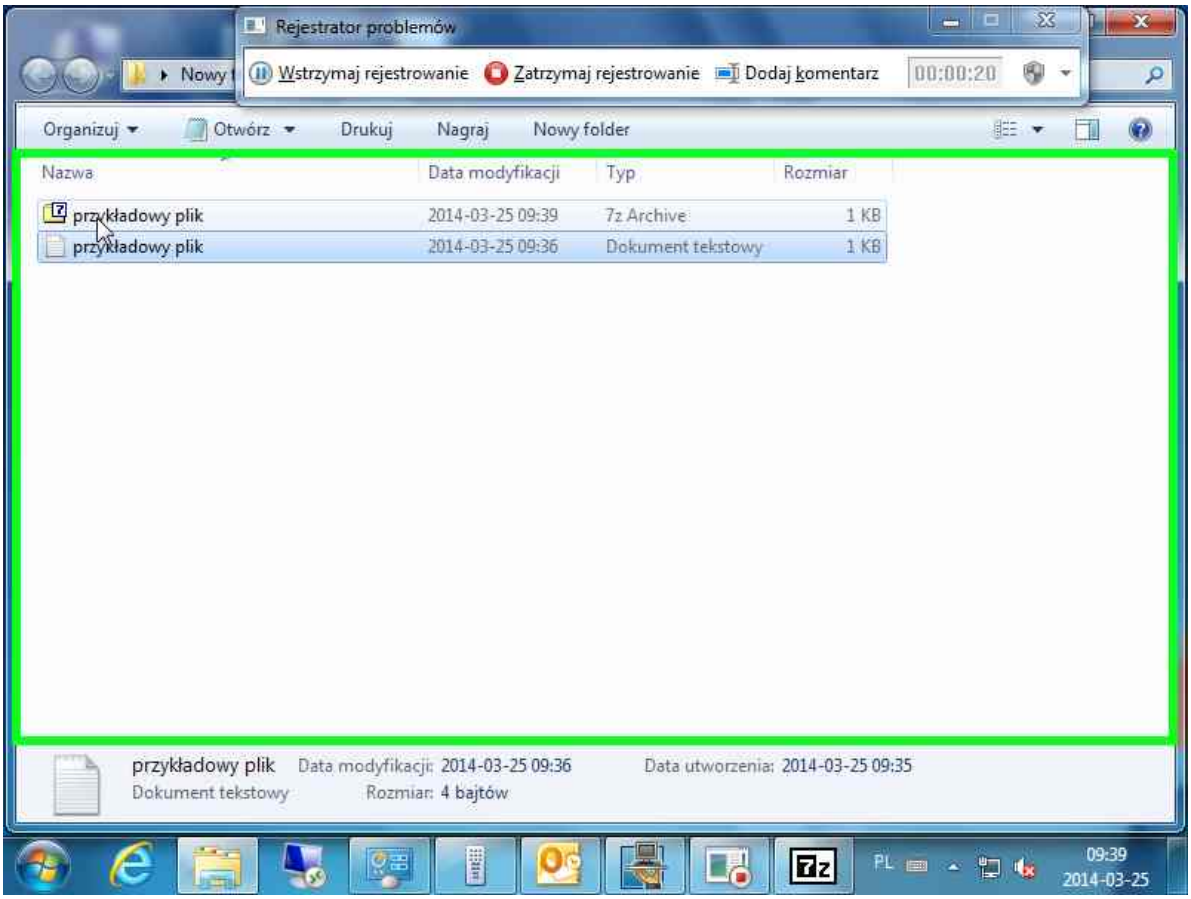

Kliknąć lewym przyciskiem myszy na „Wprowadź ponownie hasło:” i ponownie wprowadzić hasło




Kliknąć „OK”




Otrzymujemy nowy plik, który jest zabezpieczony hasłem.




**WAŻNE**

| |
|---|
| **W terminie wskazanym w Zapytaniu publicznym, należy przesłać za pośrednictwem poczty elektronicznej informację zawierającą hasło w celu otwarcia oferty.** |